



波鴻魯爾大學  
東亞學院，臺灣文化與文學研究所

臺灣歷史、文化與語言  
的教學計畫

2019/20 學年度年度報告

提交人：莫克莉教授 (Prof. Dr. Christine Moll-Murata)

提交日：1.3.2020

## 目次

緒言.....	1
2019/2020 學年度臺灣研究活動.....	1
夏季學期的課程活動.....	1
冬季學期的課程活動.....	4
公共宣傳活動.....	7
書籍採購.....	14
財務報告.....	FEHLER! TEXTMARKE NICHT DEFINIERT.
第二年前景展望.....	FEHLER! TEXTMARKE NICHT DEFINIERT.
附錄一：客座教授鄭安晞與李台元評估報告.....	15
附錄二：2019/2020 學年度書籍採購.....	18

## 緒言

《臺灣歷史、文化與語言的教學計畫》計劃為臺灣教育部獎助，並由駐德國臺北代表處教育組與波鴻魯爾大學於2019年5月3日簽署之備忘錄核定，共為期三年，自2019年6月1日至2022年5月31日。

應本備忘錄第6條，波鴻魯爾大學東亞學院臺灣文化與文學研究所就此提交第一學年度報告，包含臺灣研究相關活動、策畫公共宣傳活動，以及財務報告。

## 2019/2020 學年度臺灣研究活動

### 夏季學期的課程活動

本計畫首位邀請的客座教授為鄭安晞（Cheng An-hsi）助理教授。鄭教授自國立政治大學取得民族學博士，且目前在國立臺中教育大學區域與社會發展學系任教，主要研究為臺灣族群的社會學與民族學面向，就社會文化史及原住民目前處境之研究發表可說是汗牛充棟。

在2019年夏季學期，鄭教授開課教授「從民族學的角度來看的大海與山上的臺灣原住民族」（Taiwan's ethnic groups between mountains and the sea: anthropological explorations），為波鴻魯爾大學東亞學院漢學系學士與碩士生選修課，且屬東亞學部碩士課程。在主題上，本課程與我開設的「臺灣史」（History of Taiwan）選修課有所關聯。鄭教授也同時參與某些我的課堂，並且在客座期間提供寶貴的交流意見。

鄭教授是以英文授課。期間有一半是密集研討課（block seminar），另外一半是照表研討課（regular seminar）：自6月11日（星期二）至6月14日（星期五）每日開課，期間遇聖靈降臨節，然後至7月12日授課學期結束前每周五開課，為期三周。

本課有8名學生登記選修，並且期間有旁聽生參與。

授課計畫如下：

1. 星期二，6月11日：10-12時（1堂課，90分鐘）  
主題：臺灣原住民與華人介紹
2. 星期三，6月12日：10-16時（3堂課，3次共90分鐘）  
主題：交會—原住民史前史與十七世紀歷史紀錄
  - (1) 原住民與南島語系民族之關係
  - (2) 考古場址的原住民物質文化
  - (3) 原住民的早期歷史紀錄
3. 星期四，6月13日：10-16時（3堂課，3次共90分鐘）  
主題：臺灣原住民在清帝國下之處境
  - (1) 平埔族文化與社會
  - (2) 清帝國的統治與疆域
  - (3) 牡丹社事件與原住民社會之轉變
4. 星期五，6月14日：10-16時（3堂課，3次共90分鐘）  
主題：日本殖民時期的控制與衝突
  - (1) 針對臺灣的探索活動
  - (2) 就原住民與漢人的族群分類
  - (3) 原漢以及政府之間的武力衝突
5. 星期五，6月21日：14-16時（1堂課，90分鐘）  
主題：原住民傳統文化
6. 星期五，6月28日：14-16時（1堂課，90分鐘）  
主題：原住民政治與社會運動
7. 星期五，7月5日：14-16時（1堂課，90分鐘）  
主題：原住民與漢人族群性
8. 星期五，7月12日：14-16時（1堂課，90分鐘）  
主題：學生報告與課末討論

從專家學者的文本資料及其自田野參與觀察經驗所傳遞之學問，學生獲益良多；其中亮點之一為鄭教授分享其高山小徑的田野調查，以辨識清代與日殖時期的古道。



鄭安晞教授與課堂參與者

參與合作臺灣史教科書的鄭教授帶來原住民書籍跟參考文獻，有利於探索早先的漢人佔居者、統治者與原住民之間的互動。尤其是他從陳秋坤蒐集整理紀錄的《臺灣古書契》(1717-1906) 解釋土地買賣契約，並且建議進一步地從類似的土地買賣契約來整理紀錄。



於本校臺灣文化與文學研究所圖書館，鄭安晞教授與學生助理楊雁翔、本計劃申請人合影。

在鄭教授客座之前與期間，我們策畫公共宣傳活動與課外活動，包括放映《我們的青春在臺灣》邀請導演傅榆座談；並邀請羅達菲博士 (Dr. Dafydd Fell) 就臺灣選舉進行系列演講。羅達菲博士的報告就對照鄭教授的授課內容而言，特別提供了有趣的觀點。就《原住民政治與社會運動》該堂課，鄭教授則展現與詮釋出原住民在選舉上與國民黨政策的親近性。

### 冬季學期的課程活動

2019年8月，我在臺灣待兩周，並且與鄭安晞教授所引介、預計在冬季學期來客座的李台元博士 (Dr. Li Tai-yuan) 見面。

李博士也畢業自國立政治大學取得民族學博士，且碩士為語言學專攻。他目前任職於國家教育研究院原住民族教育研究中心。從其就臺灣語言的長期跟第一手經驗，以及政府政策如何加強語言教育等，他對學士與碩士生選修課程《臺灣語言人類學的介紹》(Introduction to the Ethnolinguistic Status of Taiwan) 則是理想的授課人選。這無疑是就原先計劃為碩士生開設的研討課及基礎臺語課程，有所變化。但就規劃可行而言，李博士無法就整個學期開設授課，故改以開設密集研討課，並且聯同柏林洪堡大學的韓可龍教授 (Professor Dr. Henning Klöter) 進行雙演講。

李博士以英語授課，但他鼓勵學生以中文做文獻摘要。此密集研討課為期自10月8日 (星期二) 至19日 (星期六)。

本課有 11 名學生登記選修，並且期間有旁聽生參與。

在研討課《臺灣語言人類學的介紹》(Introduction to the Ethnolinguistic Status of Taiwan)，李博士介紹且與學生討論目前語言規劃政策、以及族群與社會語言研究治理之處境。學生也學到北京語、河洛語、客家語與原住民語的統計與地理分布。

授課計畫如下：

星期二，10月8日：16-18時(1堂課，90分鐘)

課堂介紹、課程安排、與簡短報告作業分配

主題 01 民族語言的譜系分類：漢藏語系與南島語系交界

星期五，10月11日：12-18時(4堂課，每堂90分鐘)

主題 02 民族語言的社會歷史發展

主題 03 語言地位規劃及語言使用

主題 04 各族的語言教育

主題 05 各族語言的文字發展

星期六，10月12日：10-16時(4堂課，每堂90分鐘)

主題 06 民族語言的教材

主題 07 民族語言的詞典

主題 08 聖經翻譯概況

主題 09 本土語言文學的萌芽

星期五，10月18日：10-16時(4堂課，每堂90分鐘)

10時-11時30分 座談訪問崔永徽導演

有關其劇情長片《只有大海知道》的提問與回答，尤其是有關電影中用的各種語言

主題 10 原住民族的語言政策：行政與立法

主題 11 原住民族語言的研究文獻及研究史

星期六，10月19日：10-16時(4堂課，每堂90分鐘)

10-14時 學生報告

主題 12 語言活力：瀕危語言及語言復振

在此研討課，學生為臺灣語言的復興、文字化與教育之動能，而且是在相當少數能使用這些語言下，而感到驚艷。他們也了解如此動能並非由上而下，而是母語群體積極主動參與的過程。此外，就李台元博士與韓可龍教授的雙演講，首先由李博士分享就觀察與目前協助開始調整個別原住民語言的內部標準化，再者是韓教授指出北京語已為臺灣標準國語。兩位的對話與討論，讓師生在這場盛會中如沐春風。此外，崔永徽導演的劇情長片《只有大海知道》放映跟映後座談，以及課中大多數問答，都為這兩周增添光彩。學生從課堂學到的理論，可以讓他們觀察到電影中一方面想要歸屬蘭嶼原鄉的邵語社群，另一方面「在臺灣」開始職涯生活卻能毫無破綻地說寫北京話，就其中張力向導演提問。與崔永徽導演的座談訪問經由錄音紀錄，之後文字紀錄會在本所網站上發布。



李台元博士研討課中，與崔永徽導演的座談訪問



(自右) 李台元博士、駐德國臺北代表處文化組組長李培榮、崔永徽導演、以及課堂參與者合影。



在校園餐廳進行午餐餐敘，李台元博士、駐德國臺北代表處文化組組長李培榮、以及課堂參與者。

## 公共宣傳活動

### 《我們的青春在臺灣》電影放映與導演傅榆映後座談

在6月6日，在魯爾波鴻大學大廳堂放映電影《我們的青春在臺灣》（Our Youth in Taiwan）並且邀請導演傅榆在映後與觀眾座談。其中討論相當精采生動並且涵蓋諸多面向，帶起中國與臺灣年輕人之間的互為理解與誤解，而且就「藝術歸藝術、政治歸政治」等議題提問。約有60人參與放映與映後座談。本活動由本校中國歷史學系出資合辦（電影放映授權、講者酬金與住宿安排等）。



## Vorführung des taiwanischen Dokumentarfilms “Our Youth in Taiwan” (我們的青春，在台灣) und Q&A mit der Regisseurin Fu Yue (傅榆)

Wann? Donnerstag, 6. Juni 2019, 18:00 – 21:00 Uhr

Wo? Ruhr-Universität Bochum, Hörsaal, HGB 30



### Inhalt:

Ein führender Kopf der taiwanischen Sonnenblumen-Bewegung, eine populäre chinesische Austauschstudentin, die Taiwan liebt, und eine taiwanische Dokumentarfilmerin, die sich leidenschaftlich für Politik interessiert. Drei grundverschiedene Menschen, die alle den Traum von Rebellion und einem besseren Land hatten. Nach dem Ende der größten sozialen Bewegung Taiwans sprechen die drei Protagonisten zurückblickend darüber, wie nah sie ihren Zielen kamen, wie sie enttäuscht wurden und ob es auch weiterhin möglich ist, für ihre Ideale zu kämpfen.

In Taiwan ist der beim Taipei Film Festival und beim Golden Horse Film Festival 2018 als bester Dokumentarfilm ausgezeichnete Film am 12. April angelaufen, bei uns ist er am Donnerstag, 6.6.2019 zu sehen!

Der Eintritt ist frei.



黑暗他總會過去。Darkness will eventually pass



魯爾波鴻大學師生於HGB30大廳堂在導演傅榆的電影放映前之合影



導演傅榆於映後座談

### 邀請政治學家羅達菲博士 (Dr. Dafydd Fell) 演講

於 6 月 24 日，邀請臺灣選舉研究的知名專家，倫敦大學亞非學院羅達菲博士 (Dr. Dafydd Fell) 進行兩場演講，《臺灣政治史 1945-2000：十種選舉廣告》(Taiwan's Political History 1945-2000 in Ten (Election) Advertisements) 與《臺灣近期政治史 2000-2016：十種選舉廣告》(Recent Political History in Ten Advertisements: 2000-2016)，吸引東亞學院包括漢學與東亞政治的學生。他的報告同時為原住民與臺灣史的授課內容增添理解的深度與廣度。

本活動由本校中國歷史學系出資合辦（講者交通費、酬金與住宿安排等）。



羅達菲博士，2019年6月24日，演講《臺灣政治史1945-2000：十種選舉廣告》(Taiwan's Political History 1945-2000 in Ten (Election) Advertisements)

Monday, June 24, 2019 , 4: 15 – 7: 00 p.m.  
Ruhr University Bochum, Faculty of East Asian Studies  
AKAFÖ-Building, Universitätsstraße 134, Room 2.06  
Dafydd J. Fell , SOAS , London

Department of Political and International Studies / Centre of Taiwan Studies

**Part I, 4: 15 – 5:30 p.m.**

**Taiwan's Political History 1945-2000 in Ten (Election) Advertisements**

In this interactive talk Dafydd Fell takes his audience on a journey through Taiwan's political history from 1945-2000 through the lens of political advertising. Through content analysis of ten TV advertisements, he will discuss alternative partisan perspectives on this period and the development of multi-party politics after democratization. When looking at the advertisements, he will ask the audience to consider whether the advertisements are effective or counter-productive. The talk is also semi-autobiographical, as Dr. Fell discusses how he made the transition from a Chinese Studies student to a political scientist specialising on Taiwan.



**Part II , 5: 45 – 7: 00 p.m.**

**Taiwan's Recent Political History in Ten Advertisements: 2000-2016**

This interactive talk is an extension of the previous lecture. It examines Taiwan's political history from 2000-2016, focusing on the controversial Chen and Ma presidencies. Through content analysis of ten TV advertisements, Dafydd Fell will discuss alternative partisan perspectives on this period and the development of multi-party politics after the first change of ruling parties in 2000. When looking at the advertisements, he will ask the audience to consider questions such as: What is good political advertising? Can we see a link between political communication and election results? How have Taiwan's parties and political agendas changed?

## 李台元博士與韓可龍教授的雙演講

在 10 月 9 日，舉行李台元博士與洪堡大學韓可龍教授的雙演講。李台元博士討論目前語言政策的實踐，而韓可龍教授則就其臺灣歷史語言學專業，呈現自日本殖民時期的語言政策、日本為標準語言，並且在 1945 年後以北京語代之，還有河洛語、客家語、跟原住民語的逐漸失落，儘管在這方面正嘗試著復興。本校中國歷史學系出資韓可龍教授的交通費、酬金與住宿安排等。

**東 RUB OAW** **RUB RUHR UNIVERSITÄT BOCHUM**

### Taiwan Guest Lectures

16:15 | 21st Century Language Policies in Taiwan  
Dr. Li Tai-yuan 李台元  
National Academy  
for Educational Research (New Taipei City)  
國家教育研究院(新北市)

17:45 | Language Planning in Taiwan: Agents and Agency  
Prof. Dr. Henning Klöter 韓可龍  
Humboldt-Universität zu Berlin

Wednesday, 09.10.2019, 16-19 h, Room GB 04/59

## 《只有大海知道》電影放映與導演崔永徽映後座談

在10月17日，邀請導演崔永徽並且在魯爾波鴻大學大廳堂放映《只有大海知道》，並且在李台元博士研討課《臺灣語言人類學的介紹》(Introduction to the Ethnolinguistic Status of Taiwan)進行座談。與會人數約莫50名，映後座談聚焦議題在歸屬跟認同、轉變的家庭價值、對大自然的敬羨(在這部電影中為大海)。在隔日與學生座談中，導演解釋為什麼蘭嶼青少年跟年輕人會離開家鄉，特別是到高雄。她提到片中主角之所以到臺北就讀，是因為蘭嶼沒有高中。本活動由臺灣文化部慷慨支助，並且由本校中國歷史學系出資合辦(講者酬金)。



### Long Time No Sea

Filmvorführung und Q&A  
mit der Regisseurin  
Heather Tsui 崔永徽

Zeit:  
17. Oktober 2019  
18:00–21:00  
(Filmlänge ca. 96 Min.,  
Original mit englischen  
Untertiteln)

Ort:  
Ruhr-Universität Bochum  
Hörsaal HGB 30  
Bochum



Zum Auftakt des Wintersemesters präsentiert die Forschungsstelle für Kultur und Literatur Taiwans den ersten Spielfilm der taiwanischen Dokumentarfilmerin Heather Tsui. **Long Time No Sea** (只有大海知道) handelt vom Tao-Volk auf der „Orchideeninsel“ Lanyu (蘭嶼) und seiner tiefen Verbundenheit zum Meer. Im Zentrum der Handlung stehen der 11-jährige Manawei (Pangoyod Si) und der neue Schullehrer Chung-hsun (Huang Shang-ho). Auf Lanyu lebt Manawei mit seiner Großmutter und seinem Onkel zusammen, der ihm die Kultur der Tao nahezubringen versucht. Diese empfindet der Junge jedoch als ungewohnt und überholt. Er vermisst seinen Vater, der sich in der Großstadt Kaohsiung fern der kleinen Insel als Taxifahrer durchschlägt und mit zweifelhaftem Erfolg dem „großen Geschäft“ nachjagt. Manaweis Lehrer Chung-hsun kommt aus der Großstadt und sieht die Anstellung auf Lanyu als Sprungbrett zu besserer Arbeit nach seiner Rückkehr. Die Tao-Kultur, für beide zunächst fremd, wird zum Dreh- und Angelpunkt ihrer weiteren Entwicklung, als sie sich für eine traditionelle Tanzaufführung vorbereiten.

**Long Time No Sea** besticht durch atemberaubende Landschaftsaufnahmen und talentierte Darsteller, die, mit Ausnahme Huang Shang-hos, alle Laienschauspieler sind. Pangoyod Si wurde für seine Debütrolle als Manawei mit dem *Golden Horse Award* in der Kategorie „Bester Nachwuchsschauspieler“ ausgezeichnet.

Alle Interessierten sind zur Filmvorführung und anschließenden Diskussion mit der Regisseurin herzlich eingeladen! Der Eintritt ist frei.

Mit freundlicher Unterstützung des taiwanischen Kulturministeriums und der Taipeh-Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland.

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

RUB

2020年1月14日，國立政治大學政治學系五名學者代表受波鴻魯爾大學東亞政治學系教席邀請參訪，同為東亞政治學系、東亞國際政治經濟學系、中國歷史學系學者會面，就目前的總統與立法委員選舉結果討論分析。本活動吸引政治系學生踴躍前來，為這次新穎的選舉結果與預測，以及來自臺灣的與會學者，有著選舉民意與投票行為有著卓越的知識。

雙邊大學擬於接下來數月內簽署備忘錄，而就本計畫而言，這會是往後學期邀請客座教授之契機。

Department of Political Science, National Chengchi University Taipei  
East Asian Politics, Ruhr University Bochum  
Taiwan Research Unit, Ruhr University Bochum  
International Political Economy of East Asia, Ruhr University Bochum

Joint Workshop  
**Taiwan's Elections 2020: Domestic and International Dimensions**

Tuesday, 14 January 2020,  
RUB, IA 1/123  
14.00 -18.00

**14.00: Welcome** Professor Chung-min Tsai, NCCU &  
Professor Jörn-Carsten Gottwald, RUB

**14.15-16.00: Panel I: Domestic Dimensions of the 2020 Elections**

**Chair:** Sebastian Bersick, RUB

**Participants:**

Professor Eric Chen-hua Yu, NCCU: Partisanship, Issue Cleavages, and Identity Politics in Taiwan's 2020 Elections

Professor Vivianne Yen-ching Weng, NCCU: On conservatism, populism and generational differends

Professor Ching-ping Tang, NCCU: Social Development after the Trauma of Elections

Professor Wan-ying Yang, NCCU: Misogyny and the Elections

**16.00-16.15: Tea/Coffee Break**

**16.15-17.45: Panel II: International Dimensions of the 2020 Elections**

**Chair:** Ching-ping Tang, NCCU

**Participants:**

Professor Christine Moll-Murata, RUB: The 2020 Elections in Historical Perspective

Professor Chung-min Tsai, NCCU: The 2020 Elections, Hong Kong, and Cross-Strait Relations

Professor Sebastian Bersick, RUB: The 2020 Elections and EU-Asia Relations

Professor Jörn-Carsten Gottwald, RUB: The 2020 Elections and German Foreign Policy

**17.45: Closing Remarks: Christine Moll-Murata, RUB**



工作坊與會人員，自左：湯京平教授、俞振華教授、蔡中民教授、楊婉瑩教授、Sebastian Bersick 教授、本計劃申請人、翁燕菁教授、José Yang 先生、Jörn-Carsten Gottwald 教授合影。

### 書籍採購

如備忘錄所述，臺灣文化與文學研究所計劃擬編輯為教授學士生的臺灣史教科書。原住民族群史之相關資源與研究由鄭安晞教授建議且捐贈。更多臺灣史書籍則為臺北短研期間所採購。2019年8月，鄭教授引介中央研究院臺灣史研究所的張隆志副所長，他推薦該所最近出版的進一步研究跟資源。經諮詢教育組組長翁勤瑛，已透過教育部補助在上週訂購。

(Professor Dr. Henning Klöter) 至波鴻，為紙本與電子出版書籍之形式及內容來提供建議。

計劃目的如臺灣教育部與魯爾波鴻大學備忘錄中所述，在第一年度已達成實行魯爾波鴻大學的臺灣相關教學與公共宣傳活動，而且很有機會在下一年度充分使用臺灣教育部慷慨提供的計劃經費。

## 附錄一：客座教授鄭安晞與李台元評估報告

國立臺中教育大學區域與社會發展學系  
助理教授鄭安晞

### 一、個人教學心得：

這是敝人第一次受邀去歐洲德國學校講述有關臺灣原住民的課程，所教授的課程名稱為「Taiwan's ethnic groups between mountains and the sea: anthropological explorations」，在課程上設計有 14 週的課程內容，除了用英文授課外，體貼的校方也會安排課程 TA，也會用中文協助授課中難以翻譯之內容問題，本次授課內容從介紹臺灣原住民的分布、世界上的南島語族、臺灣考古學上的南島語族、史料與地圖中的臺灣原住民、日治時期探險與原住民民族誌、原住民文化與變遷、原住民重大歷史事件、殖民下的臺灣原住民、臺灣原住民分類、近現代原住民政治與社會運動等 14 個大主題，在教學過程中透過 Power point 或者短片講述與介紹臺灣原住民的歷史與文化，上課時間大約有 3 小時多，原則上會留下時間讓同學針對每週議題進行深度討論，每次上課大約都有 10 多位學生，採小班制的教學。

本次有關臺灣原住民歷史與文化的授課，應當是一次非常成功的課程，也讓德國學生認識臺灣官方認定的 16 個原住民族，凸顯臺灣多元文化的特色，敝人認為是非常難得的教學經驗，更搭起德國學生對臺灣少數族裔與文化之認識與研究的橋樑。

### 二、對主辦單位之看法

德國 Ruhr-Universität Bochum (RUB) 大學的環境非常優美，提供相當好的學人住宿環境，食宿都非常方便，所安排的授課教室與教學設備都非常新穎，感謝東亞研究學院負責的 Christine Moll-Murata (莫克莉) 教授，對於臺灣研究學程老師們的協助，讓此次有關臺灣原住民歷史與文化的教學課程，臻至圓滿結束。

### 三、對學生評價

此次修課的學生，每次上課時勇於表達與抒發自己的意見，並與老師、同學們之間做多向溝通與討論，其中針對臺灣原住民的族群認定、族裔教育、殖民等議題，都可以延伸到德國目前所收容難民議題，也包括安置、就業、教育等相關議題，因此每次的上課時間總是超過 3.5 小時以上，其中一半以上時間都用於討論議題，因此教授與學習是雙向的，因此敝人給予修課學生非常高的學習評價。

### 四、對教育部建議

此次受 Ruhr-Universität Bochum (RUB) 之邀前往德國授課，由於臺灣學制與學期時間與德國方面不盡相同，因此來自臺灣的老師，除非是剛退休或者剛拿到博士學位的學者，倘若本身是有教職在身的狀況下，實在很難剛好配合德國方面大學的學期，也相對會造成當地學生選課的困擾，展望未來則希望臺灣教育部等方面負責臺灣研究學的專責單位，能協助來自臺灣老師在前往德國授課的期間內，給予短期留職停薪，甚至是請假上的協助，才能讓來自臺灣的學者無後顧之憂，於國外授課期間，盡力推展臺灣研究，讓歐洲社會更認識與了解臺灣。此外，也希望臺灣相關單位能持續挹注經費於德國方面的大學圖書館，以互贈、捐贈或購買方式，擴充有關臺灣研究的書籍，讓國外學者更容易與更方便了解臺灣與研究臺灣。



# 教學心得報告

李台元

首先，非常感謝德國波鴻魯爾大學（Ruhr-Universität Bochum）臺灣文化與文學研究中心莫克莉主任（Professor Dr Christine Moll-Murata）的邀請與招待，讓我得以在此次講座課程當中，教學相長，獲益良多。以下分為四點來闡述本課程的教學心得：

## 一、教學目標

本課程的教學宗旨是引導學生認識台灣的多語言狀況以及語言和民族之間的關係，包含民族語言學與社會語言學的概念。

本課程探討台灣的國家語言發展，包括原住民族語、客家語、Holo 語（台語）及華語的語言規劃、語言教育、語言活力、語言發展的社會歷史脈絡。學生能夠在本課程學習到：1.了解台灣社會的語言生態；2.連結台灣各民族的語言復振與語言活力；3.知道如何透過口語與書面語的語料，分析語言發展。

## 二、授課重點

語言是民族認定的重要條件。民族失去語言，等同於失去文化。民族文化最明顯且最根本的特徵，即是民族語言。台灣原住民族當前面臨現代化與都市化的挑戰，喪失傳統生活環境與民族文化情境，語言保存非常不容易。因此，在原住民族語言尚未消失之前，如何進行保存與維護，同時找到活化語言的有利因素，推動語言發展，是為當務之急。

本課程的內容聚焦在台灣本土語言的語言發展及語言活力，尤其立基於民族語言政策及民族語言教育來分析，無論是語言的地位、語言的社會歷史、語言文字化、詞典的編纂、聖經的翻譯、課本的編寫、民族語言教學、本土語言文學作品的萌芽，都可以見到語言活力的實例。尤其是原住民族語言教材的編纂及教育部課程綱要的實施，與我近 20 年來從事的工作高度相關。本課程的材料與資訊，大多來自我的學術經驗與工作經驗。因此，教學可以相長。

## 三、教學過程

教學過程當中，為了掌握最新的相關知識及課程內容，在上課之前，我皆利用時間在波鴻魯爾大學的東亞圖書館內進行教學準備，並透過圖書館文獻資料的蒐集，不斷更新講解內容。講課期間，對於一些課程內容較為抽象或較難理解的部分，皆盡量舉出簡單貼切的例子，每堂課均製作 PowerPoint 簡報，使得學生能充分了解台灣的語言發展概況及最新的研究趨勢。

在第一堂課，就先讓同學們了解本課程的課程概要與評量方式。每次上課均採取講課與討論並重的形式，讓學生充分表達意見，建立師生之間的相互信賴。學生也可以明瞭我的教學風格及授課原則，且了解學習本課程應有的態度，對於學習內容，學生得以課前預習，閱讀參考文獻，也得以課後複習。

授課期間，也與電影《只有大海知道》的崔永徽導演進行一場對談，師生對於電影裡的雅美語的語言地位、語言傳承、語言使用，均有深刻的省思與討論。

## 四、學生學習反應

本課程的學生學習反應十分良好，每位學生的期末報告均搭配本課程的各項重點，認真地完成口頭報告與書面報告。可以收到如此效果，一方面是由於本課程的修習學生均與自己的學習興趣及學術專長大致相符，一方面是由於本課程不僅限於講授民族

語言學及社會語言學理論，也將台灣各民族語言概況與世界各國（尤其是歐洲與德國）的語言發展情況加以比較，有利於提升學習興趣、呈現學習表現。

最後，附上本人在10月9日演說的重點，以資參考。

The ethnic structure of the Taiwanese population has often been referred to as the "four ethnic groups", of which the Holo people (70%), the Hakka people (14%), the Mainlanders or *Ua-sing-lang* (14%) and the aboriginal peoples (原住民族, 2%). Though the number of Taiwanese aborigines is relatively small, with the population of about 570,000 people (August 2019), they are the only "ethnic group" protected by specific laws. However, all of the Taiwan's aboriginal languages are endangered.

In the past, 9 ethnoses of Taiwan's aborigines were officially recognized (certificated by the Ministry of the Interior in 1954). Such classification did not change until 2000. The previous 9 ethnoses have increased to 16 ethnoses so far. The newly certified 7 ethnoses are Thau (2001), Kebaran (2002), Truku (2004), Sakizaya (2007), Seediq (2008), Hla'alua (2014), and Kanakanavu (2014). The main reason of these newly 7 ethnoses seek recognition of the government is to preserve the threatened ethnic language and culture.

Among the 16 ethnoses, their ethnic languages can be divided into 42 kinds of "language varieties". With the evolution of Taiwan's localization policy, the aboriginal language education has begun to receive attention since the implementation of the Aboriginal Language Proficiency Test firstly held in 2001. This test motivates the aboriginal language learning of aboriginal society and enhances the self-identity of aboriginal peoples. Later, through the compiling of aboriginal language textbook, the language vitality is demonstrated in the field of aboriginal language teaching.

Taiwan's aboriginal people have long faced the crisis of language loss. The basis of the pursuit of ethnic development lies in the preservation and maintenance of ethnic language. The revival of aboriginal language is the main goal of Taiwan's aboriginal education, such as the implementation of aboriginal language proficiency test, the preparation of aboriginal language textbooks, and the training of aboriginal language teachers. The basic directions of aboriginal languages in national curriculum guideline highlights the subjectivity of the aboriginal peoples, and further enable the aborigines to inherit their own culture.

Since the 21st century, Taiwan's aboriginal policy is mainly based on the concept of pluralism and multilingualism, including the Constitution Adjustment 1997, the Education Act for Indigenous Peoples 1998, the Aboriginal Languages Development Act 2017, the National Language Curriculum Guideline 2018, the Education Act for Indigenous Peoples Revision 2019, and the National Language Development Law 2019. It is observed that the language policy and planning in Taiwan are in progressing steadily. Over the past 3 decades, the various strategies pursued by the government to practice aboriginal language learning, including the planning of national curriculum and official textbooks, have contributed to aboriginal language education and have strengthened the language vitality of the aboriginal peoples. By means of new language policies and language education, the practices of the language revitalization of Taiwan's aboriginal peoples is very obvious.

附錄二：2019/2020 學年度書籍採購

Bookseller: Shun Ye Museum 順益台灣原住民博物館, Taipei 臺北

No.	Author / Editor 著編者	Title
1	Ka, Chih-ming	Japanese Colonialism in Taiwan
2	Mateo Boraio, José E.	Spaniards in Taiwan, 2 vols.
3	Hwang Paoi (ed.)	Global Encounters – Cross-Cultural Representations of Taiwan
4	Dudbridge, Glen	Aborigines of South Taiwan in the 1880s
5	Faure, David (ed.)	In Search of Hunters and their Tribes
6	Harrison, Henrietta	Natives of Formosa

Bookseller: Lexis Bookstore 樂學書局, Jinshan South Street 金山名人大廈, Taipei 臺北

No.	Author / Editor 著編者	Title	書名
1	邱柏翔	Haigang chengshi de fenghexian: Gaoxiong Lingangxian tielu de kongjian bianqian	海港城的縫合線：高雄臨港線鐵路的空間變遷
2	許聖迪	Diguo zuinan: Gaoxiong gaodeng nü xiexiao	帝國最南：高雄高等女學校
3	林威權	Daliao zhen guangai qu nongdi jingying yu yongshui de guanxi bianhua (1933-2012)	大寮圳灌溉區農地經營與用水的關係變化(1933-2012)
4	林京，王慶祥	Modai huangdi Pu Yi yingxiang quanxi	末代皇溥儀影像全析
5	區志堅，(等)	Wusi bai zhounian 2 vols.	五四百周年
6	葉振輝	Kaigang chuqi Dagou shishi yanjiu	開港初期大狗史事研究
7	黃清琦	Gaoxiong shiliao jicheng Di yi zhong: Gaoxiong guditu ji lishi ditu jicheng	高雄史料集成第一種：高雄古地圖及歷史地圖集成
8	江樹生 (編)	Yang Yunping cang Taiwan gu wenshu	楊雲萍藏台灣古文書
9	沈養廉	Rizhi shiqi de Taiwan	日治時期的台灣
10	梁明輝	Dagou she zuihou de shenyingshi	大狗社最後的身影
11	簡明海	Wusi yishi zai Taiwan	五四意識在台灣
12	新竹縣政府文化局	Gu wenshu de jiedu yu yanjiu 2 vols.	古文書的解讀與研究

Bookseller: SMC Publishing Inc. 南天書局有限公司 Roosevelt Rd. 羅斯福路, Taipei 臺北

No.	Author / Editor 著 編者	Title	書名
1	Shepherd, John R.	Statecraft and political Economy on the Taiwan Frontier 1600-1800	
2	Shung Ye Museum	The Dr. Mackay Collection of Formosan Aboriginal Artifacts	
3	Shung Ye Museum	Treasures of the Shung Ye Museum of Formosan Aborigines	順益台灣原住民博物館文物圖解
4	Mackay, George L.	From Far Formosa: The Island, its People and Missions	
5	Chou, Wan-yao	A New Illustrated History of Taiwan	
6	Blundell, David	Austronesian Taiwan: Linguistics, History, Ethnology, Prehistory	
7	詹素娟	Dian cang Taiwan shi, Taiwan yuanzhu min shi	典藏台灣史2 台灣原住民史
8	官大偉	Minzu, dili yu fazhan: Ren di guanxi yanjiu kuaxueke jiaohui	民族，地理與發展：人地關係研究跨學科交會
9	張珣、蔡 志偉	Religion, Law and State	宗教，法律與國家：新時代的文化復振
10	劉璧榛	Cultural Performance & Construction of Subject of Taiwan's Indigenous Peoples	當代臺灣原住民族的文化展演與 主體建構
11	洪麗完	Archaeology, History and Indigenous Peoples- New Perspectives on the Ethnic Relations of Taiwan	考古，歷史與原住民：台灣族群 關係研究新視野
12	劉益昌	Dian cang Taiwanshi, shiqian ren qun yu wenhua	典藏台灣史：史前人群與文化
13	Campbell, William	Formosa Under the Dutch	

Bookseller: Avantguard Publishing House 前衛出版社, Taipei 臺北

No.	Author 著者	Title	書名
1	洪惟仁	Taiwan yuyan dituji / Language atlas of Taiwan	臺灣語言地圖集

Bookseller: Academia Sinica, Institute of Taiwan History 中央研究院臺灣史研究所, Taipei, Nangang 臺北, 南港

No	書名	著編者
1	中央研究院臺灣史田野研究通訊 (6-18, 20-27 期)	
2	臺灣史研究 (1-26 卷)	
3	國策會社與殖民地邊區的改造：臺灣拓植株式會社在東臺灣的經營 (1937-1945)	林玉茹
4	臺灣法律現代化歷程：從「內地延長」到「自主繼受」	王泰升
5	清末臺灣海關歷年資料 (I) (II)	黃富三等
6	灌園先生日記 (1-27) 1927-1955 (臺灣史料叢刊 1)	許雪姬等
7	臺灣總督田健治郎日記 (上,中,下) (臺灣史料叢刊 2)	吳文星等
8	福爾摩莎考察報告 (臺灣史料叢刊 3)	Réginald Kann
9	臺灣社會生活文書專輯 (臺灣史料叢刊 5)	洪麗完
10	孤拔元帥的小水手 (臺灣史料叢刊 6)	鄭順德 (譯)
11	簡吉獄中日記 (臺灣史料叢刊 7)	簡敬等 (譯)
12	大崗山地區古契約文書匯編	陳秋坤、蔡承維
13	黃旺成先生日記 (三-二十) 1914-1934 (臺灣史料叢刊 10)	〃
14	恩典之美：高慈美女士圖像史料選輯	張隆志等
15	堤林數衛關係文書選輯 (臺灣史料叢刊 11)	鍾淑敏、籠谷直人
16	楊水心女士日記 (一, 二, 三) 1928-1942 (臺灣史料叢刊 12)	許雪姬等
17	晚清臺灣番俗圖	陳宗仁
18	紫線番界：臺灣田園分別墾禁圖說解讀	林玉茹、詹素娟
19	方輿搜覽：大英圖書館所藏中文歷史地圖	謝國興
20	浦薛鳳子女海外書簡 (臺灣史料叢刊 14)	謝國興
21	保密局臺灣站二二八史料彙編 (一) 至 (五) (臺灣史料叢刊 15)	許雪姬
22	THE DIARY OF GEORGE LESLIE MACKAY, 1871-1901 馬偕日記 (臺灣史料叢刊 16)	偕叡理
23	陳何女士助產學筆記[日文校勘版] (臺灣史料叢刊 17)	劉士永
24	陳何女士助產學筆記[中文解讀版] (臺灣史料叢刊 17)	劉士永
25	陳何女士助產學筆記[日文校勘暨中文解讀合刊版] (臺灣史料叢刊 17)	劉士永
26	吳嵩慶日記 (一) 1947-1950 (臺灣史料叢刊 19)	吳興鏞
27	大正十三年治安警察法違反事件豫審記錄 (臺灣史料叢刊 20)	吳豪人
28	陳懷澄先生日記 (一至四) 一九一六至一九二〇年 (臺灣史料叢刊 21)	許雪姬等
29	二二八事件期間上海、南京、臺灣報紙資料選輯 (上下) (臺灣史料叢刊 22)	許雪姬

30	初山衣洲在臺日記，一八九八—一九〇四（臺灣史料叢刊 23）	許時嘉、朴澤好美
31	駐臺南日本兵 1904 年日記（臺灣史料叢刊 24）	松添節也
32	林紀堂先生日記一九一五—一九一六（臺灣史料叢刊 25）	許雪姬
33	陳岑女士日記（臺灣史料叢刊 26）	許雪姬
34	陳植棋畫作與文書選輯	謝國興、王麗蕉
35	葉盛吉日記（一至八）1938-1950	許雪姬、王麗蕉
36	臺灣重建協會與二二八事件文書（上中下）	許雪姬
37	地輿縱覽：法國國家圖書館所藏中文古地圖	謝國興、陳宗仁
38	坐擁書城：賴永祥先生訪問紀錄（口述歷史專刊 3）	許雪姬等
39	代書筆、商人風：百歲人瑞孫江淮先生訪問紀錄（口述歷史專刊 4）	林玉茹、王泰升等
40	曹永和院士訪問紀錄（口述歷史專刊 5）	鍾淑敏等
41	光復臺灣與戰後警政：「臺灣警察幹部訓練班」口述訪談紀錄（專刊 7）	蔡慧玉
42	日治時期臺灣人在滿洲的生活經驗（口述歷史專刊 8）	許雪姬
43	一輩子針線，一甲子教學：施素筠女士訪問紀錄（口述歷史專刊 9）	許雪姬等
44	奔流：林瑞明教授訪問紀錄（口述歷史專刊 10）	許雪姬等
45	臺灣民間信仰研究書目	林美容
46	古典日文解讀法	劉元孝
47	臺灣史研究文獻類目 2005 至 2018 年度	陳慈玉
48	楊雲萍文書資料彙編目錄（數位檔案全宗目錄 1）	許雪姬
49	杜香國文書資料彙編目錄（數位檔案全宗目錄 2）	許雪姬

翻譯：吳冠緯